



Universidade
Estadual da
Paraíba

UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
LETRAS ESPANHOL

Arthur Madson Almeida de Lucena

**ANÁLISIS CONTRASTIVO ENTRE EL PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE Y
PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO EN ESPAÑOL Y PORTUGUÉS
(INTERLENGUA Y FOSILIZACIÓN)**

CAMPINA GRANDE – PB

2019

Arthur Madson Almeida de Lucena

**ANÁLISIS CONTRASTIVO ENTRE EL PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE Y
PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO EN ESPAÑOL Y PORTUGUÉS
(INTERLENGUA Y FOSILIZACIÓN)**

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al Departamento de Letras e Artes (CEDUC), al curso de Letras/Español de la Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial a la obtención del título de Licenciado en Letras/Español.

Orientadora: Prof^a. Dra. Cristina Bongestab

Campina Grande-PB

2019

É expressamente proibido a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano do trabalho.

L935a Lucena, Arthur Madson Almeida de.
Análisis contrastivo entre el pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto en español y portugués [manuscrito] : interlengua y fosilización / Arthur Madson Almeida de Lucena. - 2019.
34 p.
Digitado.
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2019.
"Orientação : Profa. Dra. Profª Drª Cristina Bongestab , Coordenação do Curso de Letras Espanhol - CEDUC."
1. Língua espanhola. 2. Gramática espanhola. 3. Fossilização. I. Título

21. ed. CDD 465

ARTHUR MADSON ALMEIDA DE LUCENA

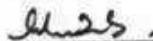
**ANÁLISIS CONTRASTIVO ENTRE EL PRETÉRITO
PERFECTO SIMPLE Y PRETÉRITO PERFECTO
COMPUESTO EN ESPAÑOL Y PORTUGUÉS
(INTERLENGUA Y FOSILIZACIÓN)**

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al Departamento de Letras e Artes (CEDUC), al curso de Letras/Espanhol de la Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial a la obtención del título de Licenciado en Letras/Espanhol.

Aprovado em: 17/06/2019

Nota: 10,0

BANCA EXAMINADORA



Prof.ª. Dr.ª. Cristina Bongestab (Orientadora)



Prof. Dr. José Alberto Miranda Poza. (UFPE)



Prof. Me. Alessandro Giordano. (UEPB)

ANÁLISIS CONTRASTIVO ENTRE EL PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE Y PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO EN ESPAÑOL Y PORTUGUÉS (INTERLENGUA Y FOSILIZACIÓN)

Arthur Madson Almeida de Lucena

RESUMEN

Esta investigación tendrá el objetivo de hacer un análisis contrastivo entre los pretéritos perfectos de indicativo de portugués y español, especificando el proceso de fosilización que puede ocurrir con estudiantes brasileños respecto al aprendizaje de los pretéritos de indicativo de la lengua meta. Será abarcada la sistematización generalizada que los aprendices de E.L.E. hacen por creer que las dos lenguas tienen el mismo sistema verbal. Para que podamos hacer este estudio, haremos reflexiones sobre como la fosilización de errores puede ser negativa en el proceso de aprendizaje de español como lengua extranjera por aprendices brasileños. Tendremos como principal aporte teórico los autores Salvadó (1990), Gargallo (2004), Masip (1999), Llorach (1997) y la RAE (2019).

Palabras clave: Lengua española. Fosilización. Errores.

ANÁLISE CONTRASTIVA ENTRE O PRETÉRITO PERFEITO SIMPLES E
PRETÉRITO PERFEITO COMPOSTO EM ESPANHOL E PORTUGUÊS.
(INTERLÍNGUA E FOSSILIZAÇÃO)

Arthur Madson Almeida de Lucena

RESUMO

Esta investigação terá como objetivo fazer uma análise contrastiva entre os pretéritos perfeitos do indicativo do português e espanhol, especificando o processo de fossilização que pode ocorrer com estudantes brasileiros referente à aprendizagem dos pretéritos do indicativo da língua meta. Será abordada a sistematização generalizada que os alunos de E.L.E. fazem ao crer que as duas línguas têm o mesmo sistema verbal. Para que possamos fazer este estudo, faremos reflexões sobre como a fossilização dos erros pode ser negativa no processo de aprendizagem do espanhol como língua estrangeira por alunos brasileiros. Teremos como principal aporte teórico os autores Salvadó (1990), Gargallo (2004), Masip (1999), Llorach (1997) e a RAE (2019).

Palavras chave: Língua espanhola. Fossilização. Erros.

SUMARIO

1 INTRODUCCIÓN	8
2 DIFICULTADES DE APRENDIZAJE DE E.L.E POR APRENDICES BRASILEÑOS Y FOSILIZACIÓN	10
2.1 EL SISTEMA MODAL DEL PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE Y COMPUESTO DE INDICATIVO EN PORTUGUÉS Y ESPAÑOL.....	12
2.2 EL PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE EN PORTUGUÉS.....	15
2.3 EL PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO EN PORTUGUÉS.....	17
2.4 EL PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE EN ESPAÑOL.....	19
2.5 EL PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO EN ESPAÑOL.....	20
2.6 CONTRASTES ENTRE LOS PRETÉRITOS PERFECTOS DE LAS DOS LENGUAS.....	23
3 INTERLENGUA Y FOSILIZACIÓN	26
4 CONSIDERACIONES FINALES.....	31
5. REFERENCIAS	33

INTRODUCCIÓN

Esta investigación, de especificidad técnico bibliográfico y abordaje cualitativo, tendrá por finalidad aclarar algunos de los motivos de las dificultades de aprendizaje de E.L.E por brasileños. Entre las dificultades de aprendizaje de E.L.E por aprendices brasileños, destacaremos una que es bastante discutida, es la que se refiere a los verbos en Pretérito Perfecto de Indicativo.

En portugués, solo utilizamos el Pretérito Perfecto Simple, tanto para hablar de algo que ocurrió en un espacio de tiempo más lejano, por ejemplo: Ontem fui à Praia, o algo que ocurrió en un espacio de tiempo más próximo, por ejemplo: Hoje fui à Praia. En español, generalmente, se utiliza el Pretérito Perfecto Simple para tratar de hechos que ocurrieron en un espacio de tiempo más lejano, por ejemplo: Ayer fui a la playa o, se utiliza el Pretérito Perfecto Compuesto para hablar de hechos que ocurrieron en un espacio de tiempo más cerca con una ubicación temporal, por ejemplo: Hoy he ido a la playa. Estos usos distintos confunden a los aprendices brasileños y sobre eso trataremos en nuestro trabajo.

En el primer parte, haremos algunas reflexiones sobre como la fosilización de errores puede influir de manera negativa en el aprendizaje de una lengua extranjera. Para esta parte nos basaremos en Salvadó (1990) y en Santos Gargallo (2004).

En la secuencia, que intitulamos de *El sistema modal del Pretérito Perfecto Simple y Compuesto de indicativo en portugués y español*, enseñaremos las diferencias y similitudes entre los dos sistemas verbales, basados en Masip (1999), Llorach (1997), entre otros autores.

Nuestro próximo análisis será sobre *El Pretérito Perfecto Simple en portugués*. En esta, trataremos de mostrar como este tiempo verbal funciona en portugués. Para esto tomaremos como base Llorach (1980) que dice que se trata de una forma más simplificada de conjugación de hechos pasados en que el ciclo temporal se queda cerrado, sin identificación donde ocurrió en el flujo diacrónico.

En la secuencia, enseñaremos nuestras reflexiones sobre *El Pretérito Perfecto Compuesto en portugués*. En este tipo de Pretérito, en portugués, como afirma Comrie (1976), presenta una acción ocurrida en el pasado que persiste hasta el presente como forma de continuidad.

El próximo punto será el anterior *Pretérito Indefinido*, hoy conocido como *El Pretérito Perfecto Simple en español* (RAE, 2019, p.1). Además de la RAE, nos

basaremos en Bello (1972), entre otros autores para enseñar cómo funciona este tiempo en español.

El próximo ítem será el *Pretérito Perfecto Compuesto en español*. En esta parte, trataremos de mostrar que este tiempo expresa una ubicación temporal, lo que es distinto del portugués. Tomaremos como base Bosque (2009) e Fernández (2000), entre otros autores.

En el capítulo intitulado de *Contrastes entre los pretéritos perfectos de las dos lenguas*, enseñaremos ejemplos de conjugaciones con algunos verbos y apuntaremos algunas distinciones entre las dos lenguas que, cuando no son identificadas por los aprendices pueden generar situaciones como la interlengua y consecuente fosilización. Tomamos como referencia para escribir esta parte, Bosque (2009).

Para finalizar, hablaremos sobre interlengua y fosilización, ejemplificando con casos de usos de los pretéritos perfectos del portugués y del español, y, para esta parte tomamos como base Liceras (1992), Vázquez (2007) y Baralo (1999).

2 DIFICULTADES DE APRENDIZAJE DE E.L.E POR APRENDICES BRASILEÑOS Y FOSILIZACIÓN

Para que podamos enseñar las dificultades de los aprendices brasileños para aprender los verbos en pretérito perfecto simple y compuesto en español, tenemos que hablar sobre el proceso de fosilización. En síntesis, tenemos el proceso de errores no corregidos, o, apuntados como un atropello en el aprendizaje. Cuando estos errores son repetidos sistemáticamente pueden generar problemas a los aprendices y probables futuros usuarios de la nueva lengua.

Los errores pueden influir negativamente en el proceso de aprendizaje. Se si repiten continuamente, sin corrección pueden llevar a la fosilización, o sea, el aprendiz utiliza determinado aspecto de la lengua meta equívocamente como si la estuviese utilizando correctamente.

Por otro lado, si el error es corregido de forma muy ostensiva y frecuentemente, también puede generar fosilización. El autor Salvadó (1990) afirma:

Hay que recordar que un abuso en la corrección puede tener efectos tales como la 'fosilización'. A saber, el aprendiz considerándose incapaz expresarse con un nivel aceptable de corrección, opta por usar formas que aunque incorrectas, le permiten comunicarse en un número suficiente de situaciones (SALVADÓ, 1990, p. 293).

Los errores, en su mayoría, ocurren por la aproximación entre los idiomas portugués y español como generalizaciones sistemáticas en mayoría de los ámbitos de comunicación. Este es un punto bastante debatido entre usuarios nativos del español y nuevos hablantes brasileños porque es una fase por la que la mayoría, sino todos, pasan.

En primer plan, el aprendiente, sin preocuparse con la gramática normativa correcta, solo tiene el reto de llegar a comunicarse en un nivel satisfactorio. Según Canale (1995): "La competencia comunicativa puede ser descripta como "sistemas subjacentes de conhecimento e habilidade requeridos para a comunicação" (CANALE, 1995, p. 65). Sea en la escrita o plan de habla, esta instigación, debe, así, ser utilizada como "combustible" para llegar a un nivel de autonomía lingüística. La mayor herramienta del aprendizaje es la propia motivación de donde se quiere llegar.

Destacamos aquí, el perfil de una parte de los aprendices brasileños, los que están en la enseñanza media o fundamental. De manera general, estos estudiantes

brasileños tienen poquísimos tiempo de clase. De este modo, los contenidos se quedan comprometidos, ya que, en media, solo tienen 50min de clase por semana.

El hecho que el aprendiz tenga tan poco tiempo de clase puede contribuir para el comprometimiento del aprendizaje. Cuando el alumno llegue a un nivel determinado del proceso de aprendizaje va a depender de conocimientos idiosincráticos de la nueva lengua como afirma Gargallo:

[...] o sistema linguístico do falante não nativo numa determinada etapa do processo de aprendizagem, que se constrói de forma processual e criativa e é observável na atuação linguística. Este sistema apresenta elementos da língua materna, outros da língua meta e alguns exclusivamente idiosincráticos, [...]. (SANTOS GARGALLO. 2004, p. 393).

Pensando en nuestro tema, un aprendiz brasileño de E.L.E puede creer los tiempos en pretéritos perfectos en español y portugués son iguales, ya que las dos lenguas vienen del latín y hay una gran proximidad entre ellas. Cuando estos tiempos no son estudiados considerándose las diferencias entre las dos lenguas puede ocurrir la fosilización en el proceso de interlengua. Sobre fosilización y proceso de interlengua Gargallo apunta:

Das características da interlíngua, uma das mais relevantes é o mecanismo da fossilização, um fenômeno por meio do qual o falante não nativo tem a tendência de conservar em sua IL formas, regras e subsistemas errôneos, de forma recorrente e em estágios da aprendizagem nos quais estes esquemas deveriam estar superados. As causas mais frequentes da fossilização costumam ser a interferência linguística entre a L1 e a língua meta, a interferência com outras segundas línguas ou línguas estrangeiras nas quais ele apresenta um alto nível de competência comunicativa e as próprias estratégias de aprendizagem que, às vezes, levam-no a realizar hipergeneralizações do funcionamento da língua meta (SANTOS GARGALLO, 2004, p. 394).

De modo general, el mayor agravante en el proceso de aprendizaje es, sin duda, la fosilización. Los alumnos tienden a aproximar las dos lenguas desde lo que conocen de su lengua materna y las mezclan.

En nuestra investigación, enseñaremos los tiempos de los pretéritos perfectos en portugués y español e intentaremos mostrar las posibles fosilizaciones y generalizaciones que los alumnos hacen debido a la proximidad entre las dos lenguas.

2.1 EL SISTEMA MODAL DEL PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE Y COMPUESTO DE INDICATIVO EN PORTUGUÉS Y ESPAÑOL

En portugués y en español las flexiones verbales ocurren de manera semejante en relación con las acciones entre sujetos y hechos, ya que, para hablar, leer y comprender lo que se escucha, es necesario tener conocimiento previo de cuál tiempo se habla, cuál persona y el ámbito formal o informal en que ocurre. Así, en los modos verbales, también se las acompañan los modos nominales como gerundio, infinitivo y participio junto a los modos indicativo, subjuntivo e imperativo. Cuanto, a esto, Masip afirma que “El portugués y el español tienen los mismos modos: Indicativo, subjuntivo, imperativo y una serie de formas nominales que, en español, se llaman no personales”. (MASIP, 1999, p.68).

Antes de exponer los próximos temas, es importante decir que estos tiempos verbales ocurren en el modo Indicativo y haremos un breve contraste verbal entre Pretérito Perfecto Simple y Compuesto en español y portugués, pero solamente el Simple en portugués tiene una traducción más próxima, y, en algunos casos, se necesitará hacer una traducción modulada. La modulación de traducción ocurre cuando tenemos un contexto en un idioma y lo tenemos que adaptar para el otro dejando así de estar en el sentido literal.

Ejemplos:

Traducción Modulada: Gallo que no canta, algo tiene en la garganta.

Quem não deve, não teme.

Traducción Literal: La curiosidad mató al gato.

A curiosidade matou o gato.

Más adelante, estos puntos serán abarcados con más detalles, pero, lo que cambia del Pretérito Perfecto Compuesto en español para el portugués es que, en portugués este tiempo expresa una acción continua, sin embargo, en español, este tiempo mantiene una relación con el presente. De esta manera, cuanto al Pretérito Perfecto Compuesto, Llorach (1997) afirma:

Esta forma del pasado pertenece al plano actual, es decir, es una acción o estado anterior al presente, en cuanto a la temporalidad, pero, al ser una forma del mundo comentado y presentar una perspectiva, tiene una función en el sistema de relevancia en el presente, de conexión con el presente (LLORACH, 1997, p. 37).

El modo indicativo presenta conjugaciones que, en práctica, son acciones que pudieron, pueden y podrán ser hechas sin condiciones. Ya, el subjuntivo, expresa dudas, suposiciones, posibilidades y deseos. Con pocas semejanzas en conjugación, pero con utilización distinta, tenemos también el imperativo. En él, se presenta intención de orden, consejos, pedidos y obligaciones. Referente al modo indicativo abarcado en nuestro trabajo, tenemos el apunte de Llorach:

El indicativo, que comprende las variaciones cantas, cantabas, cantante (distinguidas entre sí por otros morfemas) y los correspondientes significantes para cada persona (canto, cantas, canta, etc.). Es el modo de mayor amplitud de uso; designa la 'no ficción' de lo denotado por la raíz léxica del verbo, esto es, todo lo que el hablante estima real o cuya realidad o irrealdad no se cuestiona (LLORACH, 1999, p.193).

En este punto inicial necesitamos, sin duda, tener conocimiento del contraste del verbo compuesto y simple para que así, al estudiar, podamos comprender lo que ocurrirá adelante en la interpretación del modo indicativo en cada idioma.

Ejemplos generales en el modo indicativo:

Pretérito Perfecto simple en português 1ª persona del singular: Trabalhei, comi, bebi, falei, pedi, assisti y escrevi.

Pretérito Perfecto simple en español en primera 1ª persona del singular: Trabajé, comí, bebí, hablé, asistí y escribí.

Pretérito Perfecto simple 3ª persona del singular en portugués: Trabalhou, comeu, bebeu, falou, pediu, assistiu y escreveu.

Pretérito Perfecto simple 3ª persona del singular en español: Trabajó, comió, bebió, habló, pidió, asistió y escribió.

En un termo expositivo y a nivel informativo para otros tipos de lectores, abordaremos la forma nominal de conjugación. Son llamados de nominales los verbos en infinitivo, gerundio y participio, los cuales, pueden ejercer funciones semejantes al de sustantivo, adjetivos y adverbios. Pero, no pueden expresar modos y tiempos verbales sin complementos.

En las dos lenguas tenemos formas nominales en conjunto al indicativo, subjuntivo e imperativo. Veamos en la tabla explicativa como se pueden actuar en los dos idiomas:

Portugués	Español
Participio pasado: Son los verbos que	Ocurre con la misma forma estructural

<p>tienen estructura nominal derivada de un radical de un verbo acrecida de una vocal temática a-i y de la desinencia -do. pueden ser empleados como sustantivo, adjetivo y adverbio.</p> <p>El participio pasado es utilizado también en oraciones compuestas como verbo principal.</p> <p>-Ejemplos: Trabalhado, pedido, comido, bebido y podido.</p> <p>-Ejemplos de frases compuestas con infinitivo + participio: Ter trabalhado/ pedido/ comido/ bebido/ podido.</p> <p>-Ejemplos de frases compuestas con haver (gerundio) + participio: Havendo trabalhado/ pedido/ comido/ bebido/ podido.</p>	<p>que en portugués, pero cambia el verbo tener por el verbo haber en oraciones compuestas.</p> <p>-Ejemplo participio simple: Trabajado, pedido, comido, bebido y podido.</p> <p>-Ejemplo de frase compuesta con verbo haber + participio: Haber Trabajado/ pedido/ comido/ bebido/ podido.</p> <p>-Ejemplo de frase compuesta con verbo haber (gerundio) + participio: Habiendo Trabajado/ pedido/ comido/ bebido/ podido.</p>
<p>Infinitivo: Su estructura nominal es derivada de un radical de un verbo acrecida de una vocal temática a-e-i y de la desinencia -r. En portugués pueden ser utilizados también en "infinitivo impessoal" e "infinitivo pessoal". Su uso presenta manera general, invariable y sin marcador temporal propio pero flexionado se compuesto.</p> <p>-Ejemplos de infinitivo impersonal: Trabalhar, pedir, comer, beber y poder.</p> <p>Ejemplos de infinitivo personal simple: Trabalhares, pedires, comeres, beberes y poderes.</p> <p>-Ejemplos de infinitivo personal compuesto (verbo ter + participio</p>	<p>En español solo hay infinitivo simple(impersonal) y compuesto.</p> <p>-Ejemplos de infinitivo simple: Trabajar, pedir, comer, beber y poder.</p> <p>-Ejemplos de infinitivo compuesto (verbo haber + participio): Haber Trabajado/ pedido/ comido/ bebido/ podido.</p>

pasado): Ter trabalhado/ pedido/ comido/ bebido/podido.	
<p>Gerundio: Esta forma nominal del verbo puede, así como el participio, tener presentación o características de sustantivo, adverbio y adjetivo. Es invariable, sin flexión de tiempo y modo. Presenta continuidad, progresión, simultaneidad y su estructura nominal es derivada de un radical de un verbo acrecida de una vocal temática a-e-i y de la desinencia -ndo. En esta forma nominal también hay la forma compuesta.</p> <p>Ejemplo de gerundio simple: trabalhando, pedindo, comendo, bebendo y podendo.</p> <p>Ejemplo de gerundio compuesto: Havendo/tendo/ trabalhado/pedido/ comido/ bebido/ podido.</p>	<p>Gerundio simple: trabalhando/ pidiendo/ comiendo/ bebiendo/pudiendo.</p> <p>Gerundio compuesto es verbo haber + participio: Habiendo trabalhado/ pedido/ comido/ bebido/podido.</p>

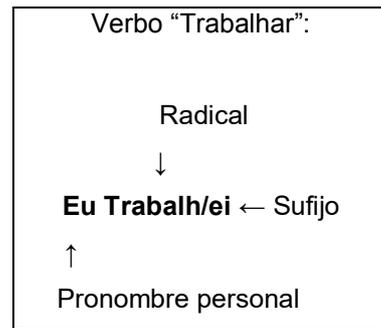
Producido por el autor de este trabajo, 2019.

2.2 EL PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE EN PORTUGUÉS

Por ser la forma más utilizada en portugués, el Pretérito Perfecto Simple es el tiempo más sencillo en su conjugación. Como dijo Llorach (1980): “el perfecto simple designa un hecho sucedido en el pasado y que tuvo un término en ese mismo pasado” (LLORACH, 1980, p.33).

En este tiempo, el verbo es compuesto de un radical seguido del sufijo adecuado al género, número y persona. Se utiliza para describir alguna acción ocurrida y terminada en algún momento indeterminado del pasado. Esta característica ocurre por influjo del latín, que, en él, tiene un tiempo donde se describen acciones generales cerradas frente a un interlocutor u observador.

Ejemplos:



Producido por el autor
de este trabajo, 2019.

1ª conjugación (-ar)	2ª conjugación (-er)	3ª conjugación (-ir)
Eu radical + ei	Eu radical + i	Eu radical + i
Tu radical + aste	Tu radical + este	Tu radical + iste
Ele radical + ou	Ele radical + eu	Ele radical + iu
Nós radical + amos/amos	Nós radical + emos	Nós radical + imos
Vós radical + astes	Vós radical + estes	Vós radical + istes
Eles radical + aram	Eles radical + eram	Eles radical + iram

Producido por el autor de este trabajo, 2019.

Verbos regulares:

Trabalhar	Correr	Pedir
Eu Trabalhei	Corri	Pedi
Tu trabalhaste	Correste	Pediste
Você/ ele(a) Trabalhou	Correu	Pediu
Nós trabalhamos	Corremos	Pedimos
Vós Trabalhastes	Correstes	Pedistes
Vocês/ Eles (as) Trabalharam	Correram	Pediram

Producido por el autor de este trabajo, 2019.

Verbos irregulares:

Ser	Querer	Ter
Eu Fui	Quis	Tive
Tu Foste	Quiseste	Tiveste
Você/ ele(a) foi	Quis	Teve
Nós foram	Quisemos	Tivemos
Vós fostes	Quisestes	Tivestes
Vocês/ Eles (as) foram	Quiseram	Tiveram

Producido por el autor de este trabajo, 2019.

Producido por el autor de este trabajo.

Así como en español, en portugués, hay muchos verbos irregulares, lo que genera dudas en la conjugación de muchos verbos por parte de algunos hablantes de portugués.

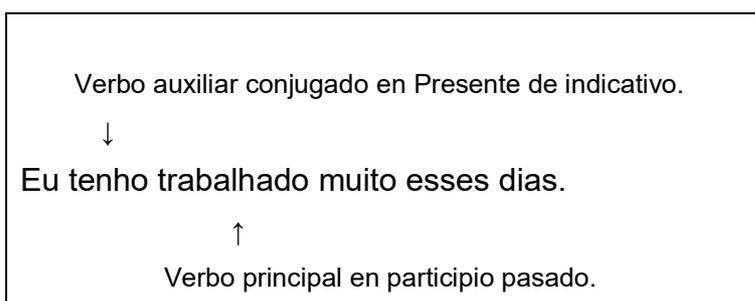
2.3 EL PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO EN PORTUGUÉS

Distinto del Pretérito Perfecto Simple, el Compuesto expresa acciones que ocurren repetida o continuamente como afirma Comrie “Este uso se refiere a uma situação iniciada no passado e que persiste no presente” (COMRIE, 1976, p.52). Este fenómeno ocurre solo en portugués por un aspecto interactivo de una acción que se ha repetido desde el pasado hasta el presente.

Para estructurar la locución verbal en este tiempo, serán utilizados todavía, contenidos que están por venir, como los verbos “Ter” y “Haver”. Existen otros que actúan como locución, pero, solo abarcaremos estos dos como objeto de análisis.

La locución verbal es compuesta de verbos que vienen conjugados como auxiliares en Presente de Indicativo junto a verbos en participio pasado, actuando, así, como verbos principales en una misma oración que presentan en este sistema una única acción del sujeto. Veamos el ejemplo abajo:

Verbo “Trabalhar” aplicado en una locución verbal: Eu tenho trabalhado muito esses dias.



Producido por el autor de este trabajo, 2019.

Sigue también una tabla de conjugación:

Verbo auxiliar en el presente	Verbo principal en participio
-------------------------------	-------------------------------

Eu tenho – hei	
Tu tens – hás	
Ele(a), você tem – há	+ Ado
Nós temos – havemos	+ Ido
Vós tendes- haveis	
Eles (as), vocês têm – hão	

Producido por el autor de este trabajo, 2019.

Esta situación ocurre mismo con los verbos que en otra conjugación se quedan irregulares. Ellos también estarán en participio, pero ahora con valor durativo y reiterativo.

Ej: “Eu tenho tido muito trabalho esses dias.”

En el primer ejemplo, se describe un individuo que ha trabajado mucho sin decir dónde o cuando empezó, pero, hay, en portugués, un concepto que puede designar una acción continua. O sea, una acción cerrada repetidamente designa una continuidad, como vamos a ver en el ejemplo que sigue:

Verbo estar conjugado en pretérito perfecto simple en portugués. ↓ Eu <i>estive trabalhando</i> muito esta semana. ↑ Verbo trabalhar en su forma nominal gerundio simple.	Apunte: En el ejemplo también hay una locución, pero por tener el pretérito perfecto simple, ya se valora como pretérito cerrado y absoluto. Producido por el autor de este trabajo, 2019.
---	---

Cuanto a la terminología de Perfecto, Comrie afirma que “[...] indica que uma situação dada ocorreu pelo menos uma vez durante um certo tempo do passado que se estende até o presente” (COMRIE, 1976, p.52). Asimismo, hay referencia de un pasado que se extiende en acciones al presente como forma de continuidad y repetición. Consecuentemente, no abarca un pasado que no ha terminado todavía como es caso en español. Si en portugués, el pasado está cerrado, volvemos a la definición de Pretérito Perfecto Simple.

Abajo presentamos los verbos “Correr”; “Andar”; “Insistir” contextualizados en frases:

- I- Eu *tenho Corrido/Andado/Insistido* muito esses dias.
- II- Tu *tens Corrido/Andado/Insistido* muito esses dias.

III- Ele(a), você *tem Corrido/Andado/ Insistido* muito esses dias.

IV- Nós *temos Corrido/Andado/ Insistido* muito esses dias.

V- Vós *tendes Corrido/Andado/ Insistido* muito esses dias.

VI- Eles(a), vocês *têm Corrido/Andado/ Insistido* muito esses dias.

2.4 EL PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE EN ESPAÑOL

El Pretérito Perfecto Simple en español, así como en portugués, es la forma más sencilla de conjugación de Pretérito. Conocida comúnmente por Pretérito Indefinido y Pasado Simple, tiene el nombre de Pretérito Perfecto Simple por no tener más influjos en el presente y no tener información del flujo temporal que ocurrió. En este contexto, se reafirma por ser una acción absoluta, de un “pasado puro”, y no condicional o compuesta. Así, hace descripción de una acción cerrada en el pasado del enunciador o sujeto descrito en la oración.

Este pretérito es conocido actualmente por Pretérito Perfecto Simple por la gramática normativa española, pero, aun, también es utilizado por algunos autores como Pretérito Indefinido. Pero, recordemos que su especificación sufrió cambio en la década de 70:

[...]En lo que respecta a la terminología académica, debe tenerse en cuenta que el llamado pretérito indefinido en la Gramática de la lengua española de 1931 pasó a denominarse pretérito perfecto simple en el Esbozo de una nueva gramática de la lengua española (1973), y que esta última es la denominación utilizada en los cuadros de conjugación (RAE, 2019, p.1).

De acuerdo con Bello (1972, p.7): Pretérito Perfecto simple: “significa la anterioridad del atributo al acto da la palabra”, o sea, hay una desconexión del pasado con el presente, pues la acción se encuentra terminada en el pasado.

Para que se quede más sencilla la comprensión de los tiempos abarcados en esta investigación, estructuramos, abajo, una tabla para categorizar y ejemplificar el flujo temporal acrecido de ejemplos. Descriptos y señalados en negrito, los tiempos abarcados acompañan las terminaciones acuñadas por Bello (1972) contextualizadas en este trabajo:

Pretérito > Copretérito > Antepresente > Antepretérito > Antecopretérito

Pretérito (Simple/Absoluto): Yo compré.

Copretérito (Imperfecto): Yo Compraba.

Antepresente (Compuesto): He Comprado.

Antepretérito (Pretérito Anterior): Hube comprado.

Antecopretérito (Pluscuamperfecto): Había comido.

Producido por el autor de este trabajo, 2019.

De manera semejante al portugués, la estructura del verbo también tiene el radical de la palabra y después el sufijo adaptado al género, número y persona. Observa los ejemplos abajo con los mismos verbos utilizados en portugués para facilitar la comprensión:

Verbo "Trabajar": Radical ↓ Yo Trabaj/é ← Sufijo ↑ Pronombre	Trabajar	Correr	Pedir
	Yo Trabajé	Corrí	Pedí
	Tu trabajaste	Corriste	Pediste
	Él, Ella, Usted Trabajó	Corrió	Pidió
	Nosotros trabajamos	Corrimos	Pedimos
	Vosotros Trabajasteis	Corristeis	Pedisteis
	Ellos, ellas ustedes Trabajaron	Corrieron	Pidieron

Producido por el autor de este trabajo, 2019.

Cuanto a pretérito perfecto simple en español:

[...] Aunque el verbo vaya acompañado por un adverbio dentro de cuyos límites temporales se halle comprendido el momento presente del habla, si la acción se considera perfecta, terminada se usa el pretérito simple (CARTAGENA, 1999, p.135).

2.5 EL PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO EN ESPAÑOL

En este tiempo verbal, tenemos el primer punto de alejamiento entre significados del portugués y español. El Pretérito Perfecto Compuesto, también especificado como "presuposición existencial" (BOSQUE, 2009), tiene la utilización distinta del portugués. En español, este tiempo sirve para describir un flujo temporal en el pasado que tiene relación con en el presente. En su estructura, tiene el verbo

“Haber” conjugado en el presente de indicativo + un verbo en Participio Pasado, pero solamente hay variaciones de personas en el verbo haber. Su utilización sirve para:

-Describir un pasado incluso en el presente del sujeto:

Ej: “Este año no *ha llovido* mucho; “

- Aproximar situaciones para hacer un puente de cohesión temporal para que el receptor del mensaje comprenda de cual momento se habla:

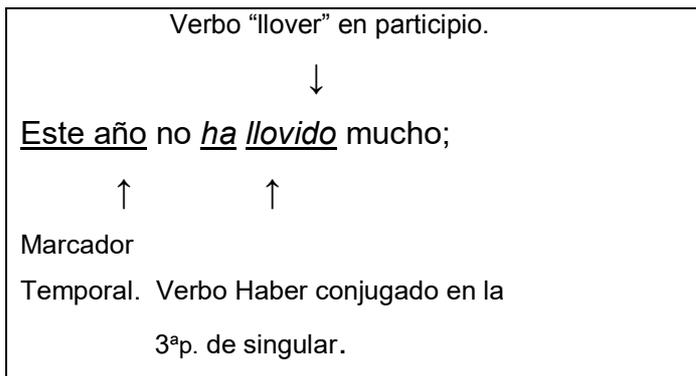
Ej: “Este año mi abuela *ha viajado*, todavía no me *he habituado* a vivir sin ella.”

-Indicar hechos en el pasado que tienen influjos en el presente:

Ej: “Esta mañana *he perdido* mis cuadernos, ahora no puedo estudiar para la prueba de mañana.”

Es un tiempo sencillo de reconocer para quién lo lee. Además, en conjunto con el verbo “Haber” y un Participio, tenemos marcadores temporales que pueden hacer un puente temporal descripto anteriormente.

Veamos el ejemplo de estructuración de la frase:



Hay también otros marcadores que pueden ser utilizados como: siempre, nunca, ahora, todavía, ya, hoy, este año, jamás, esta semana y otros.

Producido por el autor de este trabajo, 2019.

Veamos la tabla abajo:

Verbo auxiliar en el presente	Verbo principal en participio
Yo he	
Tú has	
Él (la) ha	+ Ado
Nosotros hemos	+ Ido
Vosotros habéis	
Ellos(a) han	

Producido por el autor de este trabajo, 2019.

Una característica de identificación son los marcadores temporales de tiempos no cerrados, como también nos presenta Llorach “hoy, ahora, estos días,

esta semana, esta tarde, esta mañana, este mes, el año en curso, esta temporada, hogaño, todavía no, en mi vida, durante el siglo presente, etc” (LLORACH,1980, p.24).

En la utilización de los pretéritos, quién va a elegir la mejor opción será el contexto aspectual que el hablante pretende decir. Cuanto a la elección de los pretéritos:

A distinção entre perfecto simple/perfecto compuesto não apresenta diferenças de significado. Se nos falantes particulares alteram, tratar-se-ia verdadeiramente de uma variação já que não aportariam diferenças de significado. Mas com diferenças de região a região (MÚGICA, 2007, p.19).

Cuanto a la sustitución usual de los pretéritos por el hablante, La RAE (2009, p.2) apunta el valor temporal y usual en países hispanoamericanos “(...) el pretérito perfecto simple sustituye al compuesto, con independencia del valor temporal o aspectual de la acción”.

Contextualizado en la tabla de André Bello (1972-2004), el pretérito perfecto compuesto se queda en antepresente, como se presenta en la tabla abajo:

Pretérito > Copretérito > Antepresente > Antepretérito > Antecopretérito
Pretérito (Simple/Absoluto): Yo compré.
Copretérito (Imperfecto): Yo Compraba.
Antepresente (Compuesto): He Comprado.
Antepretérito (Pretérito Anterior): Hube comprado.
Antecopretérito (Pluscuamperfecto): Había comido.

Producido por el autor de este trabajo, 2019.

En el pretérito perfecto compuesto y simple, lo que cambia, básicamente, es el aspecto temporal para contextualizar el oyente, lector o de forma general, el receptor del mensaje. Entre ellos, un tiene marcación de pretérito cerrado, sin influjos en el presente y otro es acompañado por marcadores temporales o solo el verbo auxiliar, ya nos remete una acción próxima. De esta forma, se queda contextualizada temporalmente el enunciado del emisor. En lo que dice respecto a la distinción de los pretéritos:

Dado que en el Aoristo se focaliza todo el evento verbal y que en el Perfecto se focaliza un período que sigue al evento, esta última interpretación se siente como aspectualmente marcada, mientras que la primera se siente como aspectualmente neutra. Por ello, muchos autores hablan de una

interpretación aspectual, la de Perfecto, y de una interpretación temporal, la de Aoristo. Sin embargo, lo que en realidad sucede, en nuestra opinión, es que cada forma verbal tiene un contenido aspectual y otro temporal (FERNÁNDEZ, 2000, p.362).

En español no hay una forma más correcta que otra, hay la más coherente y adecuada para contextualizar cada oración. En cuanto a la contextualización de los hechos en Pretérito:

Cada forma aporta un significado diferente a la comunicación y [...] la elección por una u otra forma, lejos de ser libre o azarosa, es motivada por la intención comunicativa del hablante en su búsqueda por transmitir un mensaje coherente, según ciertos fines, en un contexto determinado [...] (ALVAREZ GARRIGA, 2009, p. 2).

En el plan comunicativo, la contextualización temporal se queda entrelazada al discurso. Así, también afirma Dapena (1989):

[...]la situación en el tiempo se realiza siempre tomando, directa o indirectamente, como punto de referencia el momento del discurso. Esto determina asimismo una característica esencial del tiempo verbal, y es su naturaleza deíctica (PORTO DAPENA, 1989, p.17).

2.6 CONTRASTES ENTRE LOS PRETÉRITOS PERFECTOS DE LAS DOS LENGUAS

Observa la tabla abajo:

Pretérito Perfecto Simple						
Portugués				Español		
Verbos terminados em Ar		Er	Ir	Ar	Er	Ir
Eu/ Yo	Ei	I	I	É	Í	Í
Tu/Tú	<u>Aste</u>	Este	Iste	<u>Aste</u>	Iste	Iste
Ele, ela, você/ Él, ella, usted	Ou	Eu	Iu	Ó	ló	ló
Nós/Nosotros, nosotras	<u>Amos</u>	Emos	Imos	<u>Amos</u>	Imos	Imos
Vós/Vosotros, vosotras	Astes	Estes	Istes	Asteis	Isteis	Isteis
Eles, elas, vocês /Ellos, ellas, uestdes	Aram	Eram	Iram	Aron	Ieron	Ieron

Producido por el autor de este trabajo, 2019.

Es posible comprender qué mismo con terminaciones iguales en los verbos del infinitivo (Ar, Er, Ir), el sufijo cambia en los dos idiomas quedando igual solamente la segunda persona del singular y la primera del plural. Con todos estos

cambios, podemos ver muchas diptongaciones que ocurren en español en personas distintas del portugués:

A flexão verbal expressa em espanhol NÚMERO e PESSOA, MODO e também TEMPO e ASPECTO. (...) o número e a pessoa constituem informações relativas ao sujeito; o modo reflete, por sua vez, certas facetas da atitude do falante, assim como algumas características semânticas dos predicados nas orações em que estes são tomados como argumentos. O tempo é uma categoria DÊITICA, portanto, REFERENCIAL (BOSQUE, 2009, p. 1673).

Sigue una tabla ejemplificativa de frases sencillas traducidas, en el Pretérito abarcado, en los dos idiomas con cambios de los verbos subrayados:

PPS	Portugués	Español
	Ela estud <u>ou</u> muito.	Ella estudi <u>ó</u> mucho.
	Eu com <u>i</u> muito ontem.	Ayer com <u>í</u> mucho.
	Nós comemos muito ontem.	Ayer <u>comimos</u> mucho.
	Eles <u>andaram</u> .	Ellos anduv <u>ieron</u> .
	<u>Pedimos</u> uma garrafa de água ao garçon.	<u>Pedimos</u> una botella de agua al mozo/camarero.

Producido por el autor de este trabajo, 2019.

La divergencia ocurre en los morfemas flexivos en 1ª y 3ª persona de singular y en español ocurre solo en la 3ª persona de singular e 2ª y 3ª de plural. En este punto empiezan las dificultades de los aprendices que creen en toda conjugación hay diptongación, olvidándose o no teniendo conocimiento que solo una tilde tiene influjo total para el significado.

Ej:

	Verbos terminados en Ar	Verbos terminados en Er-Ir	Terminaciones en 3ªp. en Ar
Port.	Eu trabalhei.	Eu comi	Ele trabalhou
Esp.	Yo trabajé	Yo comí	Él trabajó

Producido por el autor de este trabajo, 2019.

La interpretación de Pretérito Perfecto Compuesto en español puede ser semejante al presente como apunta Bosque: “el pretérito perfecto compuesto se asemilla en varias de las suyas propiedades semánticas a un presente” (BOSQUE,

2009, p. 1722, 1723). Asimismo, podemos empezar la próxima fase de contraste especificando que, a partir de los demostrativos, el Pretérito Perfecto Compuesto también pierde su connotación y relación con el presente, Necesitándose así, modular la ubicación temporal al Pretérito Perfecto Simple.

En el primer ejemplo, para que se quede más sencilla la interpretación de influjos del pasado en el presente del español y continuidad en portugués, está estructurada una frase de posibles situaciones como ejemplo y después la definición de intención y traducción:

Apunte: En el ejemplo I, de forma empírica, no se puede morir más de una vez como indica la traducción equivocada. En este caso, indica la ubicación temporal por el adjunto adverbial de tiempo.

Producido por el autor de este trabajo, 2019.

I- Su perro ha muerto esta semana.

Traducción: O seu cachorro morreu esta semana.

La frase abajo puede ser una posible traducción equivocada:

O seu cachorro tem morrido esta semana.

II- Yo he odiado esta casa.

Modulación en español:

Yo odié.

Traducción em portugués: Eu odiei.

La frase abajo puede ser una posible traducción equivocada:

Eu tenho odiado.

Apunte: En el ejemplo II, se expresa que el sentimiento aun causa situación de reflejo repercutido en el momento que la oración fue dicha. O sea, aun resulta odio en el presente o rasgos de él. Pero, en la modulación, se trae la intención que no causa más reflejo evidente por ser un tiempo cerrado sin especificación.

Producido por el autor de este trabajo, 2019.

Como abarcado en los ejemplos anteriores, en relación con los enunciados en español, sea Pretérito Perfecto Simple o Pretérito Perfecto Compuesto, el único que tendrá el significado más próximo o literal será el Pretérito Perfecto Simple en portugués. Así, cuando se utiliza un verbo compuesto en español, hay que tener cuidado en su utilización y su traducción al portugués. Hay que tener también

conocimiento de la utilización en español, como dicho antes, pues los demostrativos pueden también hacer un distanciamiento entre el sentido y el sistema. Siguen más ejemplos:

I- Este año yo he andado mucho.

Modulación en español: Anduve mucho.

Traducción: Eu andei muito este ano.

Posible Traducción equivocada:

Este ano tenho andado muito.

II- En aquel año, anduve mucho.

Modulación: *No hay como hacer modulación al Pretérito Perfecto Compuesto si aquel año ya cerró.*

Traducción: Naquele ano, eu andei muito.

Posible traducción equivocada: *Por los dos modos verbales quedaren en proximidad de traducción y no tener locuciones, difícilmente ocurrirán errores.*

2 INTERLENGUA Y FOSILIZACIÓN

Por el hecho de sean dos lenguas próximas, los aprendices brasileños tienden a mezclar, internalizar y aplicar sistemas generales como se fuesen lenguas iguales. Así, se generan errores que, pueden o no, ser algo bueno en el proceso de aprendizaje. En este ámbito, entre estas dos lenguas, surge el primer nivel del alumno, lo cual, empieza a tener conocimiento en la lengua nueva que puede llamarse “portuñol”.

El portuñol es la mezcla entre palabras de la lengua materna con algunas palabras y sistemas de la lengua meta. Hasta este punto no hay problema, desde que sea solamente un proceso en el aprendizaje. Pero, cuando los errores comienzan a volverse repetidos, posiblemente empieza el proceso de fosilización, probablemente causado por interferencia de la lengua materna.

Cuando los alumnos empiezan a conocer los sistemas en español, la mayoría, en general, intenta aplicar la misma regla para todo, ahí surge el nivel de interlengua. Cuando tienen el primer contacto con los verbos regulares, que es uno de los primeros puntos de iniciación de la conjugación, puede ocurrir que los

aprendices piensen que todos los verbos puedan ser utilizados de esta misma forma, o sea, con las reglas de los regulares.

Como abarcado anteriormente, en otros ejemplos, utilizaremos el verbo “andar” más una vez en español para direccionar el posible punto inicial de la interlengua. Lo conjugaremos así, en el pretérito de indicativo, algunos alumnos creen que es regular, así como en portugués, solo que, en realidad, es irregular. Así, los brasileños por generalización pueden emplear este verbo de forma regular. Miremos el ejemplo:

-Yo anduve mucho.

Posible utilización inicial, pero, equivocada de los brasileños:

-Yo andé mucho.

En este ejemplo podemos ver que la generalización puede ser iniciada a partir de los verbos regulares, como, por ejemplo, algunos verbos como *trabajar*, *viajar*, *enamorar* y *reprobar*. En este contexto, este verbo se queda ‘*trabajé*’, ‘*viajé*’, ‘*enamoré*’ y ‘*reprobé*’.

Producido por el autor de este trabajo, 2019.

En mismo ciclo vicioso de generalización, la tercera persona del plural también es afectada. Veamos:

- Ellos *anduvieron* mucho.

Posible utilización inicial, pero, equivocada de brasileños:

- Ellos *andaron* mucho.

Este mismo empleo puede aplicarse también a los verbos:

Estuve, estuvieron (estar);

Tuve, tuvieron (tener);

Retuve, retuvieron (retener);

Sostuve, sostuvieron (sostener);

Mantuve, mantuvieron (mantener);

Contuve, contuvieron (contener);

De este modo, la fosilización ocurre cuando hay absorción de nuevos contenidos de una nueva lengua por aprendices, pero no es sistematizada de forma correcta. Y si estos errores se repiten a lo largo del aprendizaje va a generar

dificultad o atropello en los avances de niveles, y es posible que el alumno se quede en la interlengua, que es definida por Liceras (1992), como:

El conjunto de oraciones que intenta producir un alumno que aprende una lengua extranjera no es idéntico al conjunto hipotetizado de las que produciría un hablante nativo de esa lengua objeto (LO) que intentará expresar los mismos significados que el alumno. Puesto que estos dos conjuntos de locuciones no son idénticos, cuando formulemos los principios relevantes para una teoría del aprendizaje de lenguas segundas estaremos completamente justificados, quizás hasta obligados, a presentar como hipótesis la existencia de un sistema lingüístico independiente: Sobre la base de los datos observables que resultan de los intentos del alumno en la producción de una norma de la LO. Llamaremos interlengua a este sistema lingüístico (LICERAS, 1992, p.83).

Tenemos que, así como dijo Fernández (2007, p. 112), “la relación entre la primera y la segunda lengua siempre va a ser un capítulo insoslayable del debate académico”. Nuestro estudio muestra que muchos de los errores ocurren por impregnación e interferencia sistemática de la lengua materna. Discutido así por los aprendices y profesores, nuevos alumnos pueden presentar errores con reflejos de falsos sistemas que no existen en la lengua meta.

En otro extremo, pero relacionado, cuando un alumno no asimila los sistemas adoptados para una nueva lengua, él estará cometiendo el error intralingüístico de la “simplificación” de los sistemas. De modo consecuente, creen que están correctos, pero la simplificación puede llevarlo al error, que en este ámbito puede influir en un aprendizaje ejecutado con atropellos. Abajo damos la definición, según Vázquez (2007) de dos tipos de errores, los intralingüales y los interlingüales:

Los errores que son productos de la interferencia de la L1 (lengua materna) se conocen como interlingüales (bajo esta categoría también se encuentran las otras L3). Los errores que pueden explicarse por conflicto interno de las reglas de la L2 se denominan intralingüales (VÁZQUEZ, 2007, p.34).

Se Nota que las dificultades son de grado mayor en ámbito Intralingüales que Interlingüales, pues los aprendices de E.L.E, muchas veces, intentar generalizar todos los sistemas. Sin embargo, el alumno también puede tener dificultad por hacer generalizaciones mismo donde no existen. Así, sea por error inducido o intralingüístico, el proceso debe tener atención del alumno y profesor para que los aprendices no cometan cambios de signos y sistemas en situaciones en que no se pueden tenerlos.

También debemos considerar el sentido común del alumno. La búsqueda por usar los contenidos adecuadamente por parte del alumno será esencial desde el inicio. Así, se evitará la desmotivación cuando aparezca alguna dificultad. Se puede decir que la corrección adecuada del profesor y el interés del estudiante en no cometer errores pueden ayudar para la disminución de las dificultades de aprendizaje del español como lengua extranjera. En cuanto al interés y la parcialidad inicial de conocimiento de la lengua meta se puede decir que:

O fato de um aluno empregar ao mesmo tempo uma forma correta e outra errônea não significa que ele saiba qual é a forma correta, nem tampouco que o uso da forma incorreta seja um mistake. É possível que o conhecimento da forma da língua-alvo seja parcial, isto é, “o aprendiz pode não ter aprendido todos os contextos nos quais a forma em questão pode ser usada (FIGUEIREDO, 2002, p.50).

Hay la necesidad que se corrijan los errores antes que se impregnen. Estos errores van desde transitorios hasta permanentes. Los errores interrumpen la comunicación, desarrollan ambigüedades y lo más grave, existe también la falta de conocimiento de la cultura y variantes locales, lo que muchas veces es negativo para el estudiante de E.L.E. Para que no se produzca fosilización, Baralo (1999) recomienda:

Una variable importante a tener en cuenta es el tipo de tarea lingüística con la que se enfrenta el hablante: en el caso de actuaciones que puede controlar y revisar, sin presión de tiempo, es decir, cuando puede monitorizar la producción cometerá menos errores gramaticales y léxicos, si ha interiorizado a la generación de esas estructuras. Esta situación se da en la práctica formal en clase, en la producción de textos escritos que puede revisar y corregir, o cuando dispone de tiempo suficiente para leer o releer un texto. Por el contrario, si se encuentra en una situación de comunicación oral, en la que debe producir y responder, sin disponer de tiempo para controlar y corregir, será más fácil y frecuente que produzca algún tipo de error que suponíamos ya superado (BARALO, 1999, p. 45).

Por lo tanto, los errores son especificados como *etiológicos* (DURÃO, 2004), o sea, necesitan ser estudiados desde su origen para descubrir su causa y consecuencia. De esta manera, se comprende que no debemos solamente tener enfoque de estudio estructural, pero, se hace necesario todos los usos desde el plan de habla hasta la escrita contextualizada en cada cultura que aquella lengua es utilizada. Cuando se propone a hacer la utilización del contenido abarcado, en menudo, sea a ejercitar, hablar, escribir, oír cosas relacionadas al nuevo contenido, la asimilación queda más sencilla, sin creencias del uso erróneo, ya que se tuvo la “inmersión” en todos los tipos comunicativos.

Es esencial resaltar los procesos de adquisición de conocimientos sobre una nueva lengua. Así, a partir de los cuatro pasos de adquisición de conocimiento de Nonaka e Takeuchi (1997), podemos sistematizar el proceso general de asimilación de contenidos. Son ellos:

- I- De conocimiento tácito a conocimiento tácito, que es intitulado socialización;
- II- De conocimiento tácito a conocimiento explícito, denominado externalización;
- III- De conocimiento explícito a conocimiento explícito, la combinación;
- IV- De conocimiento explícito a conocimiento tácito, la internalización.

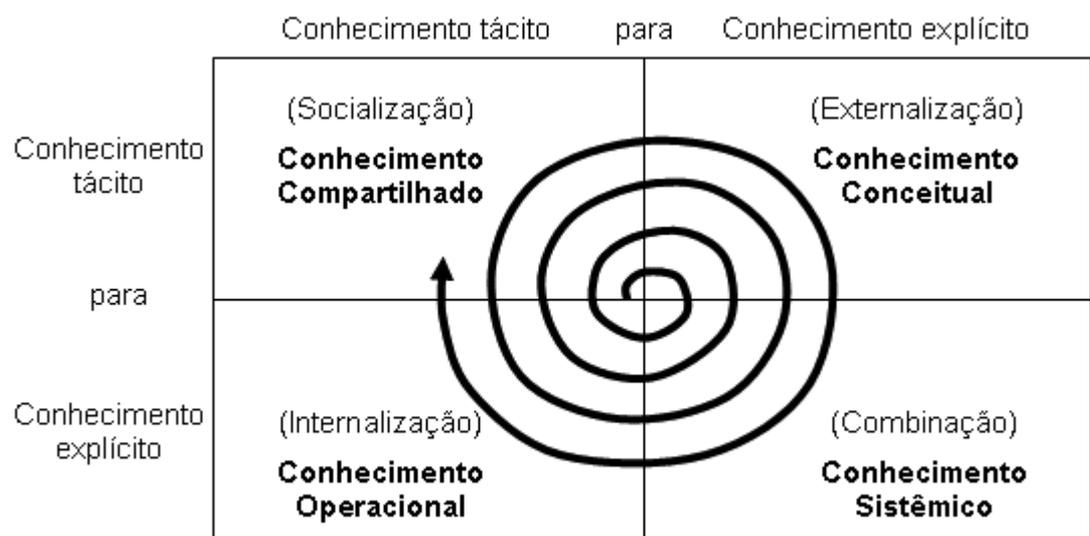


Figura 1 – Espiral do conhecimento

Fonte: Nonaka e Takeuchi (1997, p.80). Adaptado.

Junto a interdisciplinaridad, estos conocimientos pueden se contextualizar a los procesos de adquisición dividiéndose en tres partes:

- I- Conocimiento del contenido:** En este punto inicial el alumno es presentado al contenido explícito, que es el contenido lógico y objetivo, en su forma inicial como un punto que es el acto de compartir esto conocimiento.
- II- Contextualización individual y personal del contenido:** Es el proceso de internalización y procesamiento del contenido. En este seguimiento, el conocimiento explícito es convertido en tácito, que es aquél adquirido al desarrollo la vida y tomado como usual y funcional.
- III- Aplicación del contenido:** En esta parte del proceso, el alumno empieza a exteriorizar y practicar lo que fue asimilado.

CONSIDERACIONES FINALES

Presentamos, en nuestro trabajo, las dificultades de los aprendices brasileños de E.L.E, específicamente relacionadas a los tiempos de pretéritos perfectos en portugués y español. Nos basamos en otras investigaciones sobre el tema, en gramáticas y en teorías sobre la fosilización e interlengua para desarrollar nuestro análisis.

En la primera parte, hicimos algunas reflexiones sobre la fosilización de errores que pueden influir de manera negativa en el aprendizaje de E.L.E por alumnos brasileños. Tomamos como base para exponer estos puntos los autores Salvadó (1990) y Santos Gargallo (2004).

Seguimos nuestro análisis hablando sobre El sistema modal del Pretérito Perfecto Simple y Compuesto de Indicativo en Portugués y Español, donde enseñamos las diferencias y similitudes entre los dos sistemas verbales, basados en Masip (1999), Llorach (1997), entre otros autores.

En la secuencia, analizamos el Pretérito Perfecto Simple en Portugués. En esta parte mostramos como este tiempo verbal funciona en portugués, basados en Lhorach (1980) que afirma que se trata de una forma más simplificada de conjugación de hechos pasados en que el ciclo temporal se queda cerrado, sin identificación donde ocurrió en el flujo diacrónico.

Otro ítem estudiado en nuestra investigación fue el Pretérito Perfecto compuesto en Portugués, que, diferente del español, presenta una acción ocurrida en el pasado que persiste hasta el presente como forma de continuidad, según Comrie (1976). Para aclarar las diferencias entre las dos lenguas, enseñamos ejemplos y los contrastamos.

En la secuencia, estudiamos, primero el anterior Pretérito Indefinido, hoy conocido como El Pretérito Perfecto Simple en español; después, El Pretérito Perfecto Compuesto en español. Para estos dos tiempos utilizamos como aporte teórico la RAE (2019), Bello (1972), Bosque (2009), Fernández (2000) entre otros autores.

Seguimos con el ítem intitulado Contrastes entre los Pretéritos Perfectos de Indicativo de las dos lenguas, donde enseñamos ejemplos de conjugaciones con algunos verbos y apuntamos algunas distinciones entre portugués y español que,

cuando no son identificadas por los aprendices pueden generar la fosilización. Para esta parte nos basamos en Bosque (2009).

Finalizamos con un capítulo sobre interlengua y fosilización, donde ejemplificamos casos de usos de pretéritos perfectos de indicativo: portugués y español, basados en Liceras (1992), Vázquez (2007) y Baralo (1999).

Delante de los expuestos anteriormente, podemos, ahora, intentar direccionar en ciertos puntos, los estudios y aprendizaje de nuevos aprendices de este idioma tan próximo al portugués que es el español. Tenemos también, al fin de esta investigación, un mejor aclaramiento del tan discutido pretérito perfecto simple y compuesto de indicativo en español contrastado al idioma próximo pero distinto en algunas situaciones.

En el hecho descripto, podemos ver que un idioma, al asimilarse, talvez sea necesario hacer un alejamiento y en la forma de procesar las informaciones del idioma nuevo comparado al materno.

Cambiado al nuevo sistema de la lengua meta, es necesario también comprender las informaciones en uso para que no se haga generalizaciones que, en muchos casos no existen.

Intentamos, de manera sencilla, concientizar que la costumbre con el nuevo idioma es lo que podrá hacer con que el modo de asimilar se quede más eficaz. A partir de este punto, se queda también, más difícil, el proceso de surgimiento de la fosilización.

El objetivo de este trabajo fue reflexionar sobre el uso de la nueva lengua (E.L.E) por aprendices brasileños, específicamente, el uso de los verbos en Pretérito Perfecto del indicativo tomando por base solamente la lengua materna sin preocuparse con las diferencias entre portugués y español, lo que puede generar la fosilización y atropellos en los avances de niveles.

5 REFERENCIAS

_____. La interlengua del hablante no nativo. In: SÁNCHEZ LOBATO, J.; SANTOS GARGALLO, I. **Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)**. Madrid: SGEL, 2004. p. 369-389.

ÁLVAREZ GARRIGA, Dolores. **Perfecto Simple y Perfecto Compuesto: Un análisis de su variación en los discursos de asunción a la Presidencia de Néstor Kirchner y Evo Morales**. In: COLOQUIO ARGENTINO DE LA IADA: "DIÁLOGO Y DIÁLOGOS", 4, 2009, La Plata. Coloquio Argentino de la IADA: "Diálogo y diálogos". La Plata: Universidad Nacional de la Plata, 2009.

BARALO, Marta. **La adquisición del español como lengua extranjera**. Madrid: Arco/Libros, Col. Cuadernos de didáctica del Español/LE, 1999.

BELLO, Andrés. **Análisis ideológico de la conjugación castellana**. Caracas: Plan Cultural, Caracas, 1972.

BOSQUE, Ignacio. **Nueva gramática de la lengua española: Morfología – Sintaxis I**. Espasa libros – Madrid, 2009.

CANALE, M. De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje. In: **Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras**. Madrid: Edelsa, 1995.

CARTAGENA, Nelson. **Los tiempos compuestos**. In: BOSQUE MUÑOZ, I; Comrie, B. **Aspect: an introduction to the study of verbal aspect and related problems**. Cambridge, New York: Cambridge University Press, 1976.

DAPENA, José Alvaro Porto. **Tiempos y formas no personales del verbo**. Madrid: Arco Libros, 1989.

DEMONTE BARRETO, V. Gramática Descriptiva de la lengua española. Vol.II. Madrid: Espasa Calpe, 1999, p. 2937-2975

DURÃO, A. (Org.). **Lingüística Contrastiva: Teoria e prática**.

FERNÁNDEZ, J. **Fonética para profesores de español: de la teoría a**
FERRÁN SALVADÓ, J. M^a. **La corrección del error: fundamentos, criterios, técnicas**. Madrid: Santillana, 1990.

GARCÍA FERNÁNDEZ, L. **La gramática de los complementos temporales**. Madrid: Visor, Libros, 2000.

INTITUTO FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE. **Opção pelo Espanhol cresce nas provas do Enem, diz conselheiro da Embaixada da Espanha**. Disponible en: http://portal.ifrn.edu.br/antigos/campi/copy_of_natalcentral/noticias/opcao-pelo-

espanhol-cresce-nas-provas-do-enem-diz-conselheiro-da-embaixada-da-espanha.

Aceso em 22 de mayo de 2019.

la práctica. Madrid: Arco/libros, 2007.

LAMIQUIZ IBAÑEZ, V. **El sistema verbal del español actual.** Revista de la Universidad de Madrid: Homenaje a Menéndez Pidal. Madrid, v. 18, p.242-267, 1969.

LICERAS, Juana Muñoz. **La adquisición de lenguas extranjeras: Hacia un modelo de Análisis de la interlengua.** Madrid: Visor. Dis. S. A., 1992.

Londrina: Moriá, 2004.

LÓPEZ VALERO, A.; ENCABO FERNÁNDEZ, E.; MORENO MUÑOZ, C. **Interculturalidad en las aulas: didáctica y evaluación del español como segunda lengua.** In.: CONGRESO NACIONAL DE ASELE (ASOCIACIÓN PARA LA

ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERAS) Actas del XIII Congreso Nacional de ASELE. Murcia: ASELE, 2002. p. 533-538. Disponible em: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0533.pdf.>

Aceso en: 15 de mayo de 2019.

LLORACH, Emilio Alarcos. **Gramática de la Lengua Española.** Madrid: Espasa Calpe. Real Academia Española, Colección Nebrija y Bello, 1999.

LLORACH, Emilio Alarcos. Perfecto simple y compuesto. In: ALARCOS LLORACH, Emilio. **Estudios de gramática funcional del español.** 3 ed. Madrid: Gredos, 1980. p.13-49.

MASIP, Vicente. **Gramática española para brasileños.** Barcelona: Difusión, 2000. Tomo I.

MÚGICA, N. **Acerca de la tensión norma – variación lingüística.** Sintaxis, morfología, léxico. Revista Virtual de Estudos da Linguagem. v. 5, n. 9, 2007.

NONAKA, Ikujiro; TAKEUCHI, Hirotaka. **Criação de conhecimento na empresa.** Rio de Janeiro: Campus, 1997.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Aspecto.** Diccionario panhispánico de dudas.

VÁZQUEZ, G. **¿Errores? ¡Sin falta!** Madrid: Edelsa, 2007.